

CE

dirna  Bergstrom.**SCANIA** PGR/NTG**FLAT****bycool!**
blue line

Dirna Bergstrom	SCANIA
0912380000	2238018
0912410000	2238021
1001693737	2673321

Diagnosis de averías*Troubleshooting***Diagnostic de pannes***Diagnose bei ausfällen***Diagnosi dei guasti***Diagnóza poruch***Storingsdiagnose***Wykrywanie usterek***Руководство по поиску и устранению неисправностей***Hibaelhárítási kézikönyv***ES****EN****FR****GE****IT****PL****CZ****NL****RU****HU**

F-4219 rev.01

1002189723

Síntoma		Causa
A	El equipo no funciona, no sale aire por las lumbreras.	El soplador centrífugo no funciona.
B	El equipo no enfría o enfría poco.	No llega agua, o muy poca, al filtro húmedo.
C	El agua rebosa y sale por las lumbreras del panel interior de distribución de aire.	<ul style="list-style-type: none"> • Desagüe defectuoso. El agua no retorna al depósito blanco. • Exceso de alimentación de agua, debido a que la bomba no para con los intervalos predeterminados (5 minutos).
D	Ruido excesivo del soplador centrífugo.	Soplador centrífugo defectuoso.
E	El soplador centrífugo funciona solo, sin actuar sobre el mando.	Control electrónico dañado por entrada de agua.
F	El control electrónico resulta quemado al poner en marcha el aparato.	Error al conectar la toma de corriente a batería.
G	Entra agua por la unión entre el aparato y la cabina.	Sellado defectuoso de las juntas.
H	Durante el funcionamiento normal, al tratar de aumentar el caudal de aire, se interrumpe el funcionamiento del aparato, apagándose todas las luces del panel de control.	<ul style="list-style-type: none"> • Batería del vehículo con carga baja. • Control electrónico averiado.

Solución

- Fusible fundido. Antes de reponer el fusible, investigar las causas (cortocircuito, fallo de algún componente eléctrico, etc.)
- Revisar las conexiones de entrada de corriente y conexión a masa.
- El motor del soplador centrífugo está averiado. Sustituirlo.

- Comprobar si hay agua en el depósito. Si el nivel es muy bajo, debería encenderse el led, de color rojo, del indicador de nivel en el panel de control. Si éste no se enciende, puede ser debido al fallo del sensor de nivel situado en la parte baja del depósito. Comprobar si está correctamente montado (en posición horizontal, debe poder moverse hacia abajo).
- La bomba de agua no funciona. Reponerla.
- Sensor de nivel averiado. Se enciende led rojo del depósito de agua en el panel de control y la bomba deja de funcionar.
- Comprobar las conexiones eléctricas y de tubos de conducción de agua desde la bomba y reparar si es preciso.
- Comprobar si hay algún tubo parcial ó totalmente estrangulado.
- El tubo de distribución de agua, situado en la parte superior del filtro húmedo, tiene los taladros obstruidos, parcial ó totalmente. Sustituir el filtro.

- Tubo de retorno al depósito obstruido por suciedad. Limpiar el tubo y el depósito negro que soporta el filtro húmedo.
- El tubo de retorno no está instalado en pendiente, hay algún tramo formando "sifón". Comprobar y corregir la posición, sujetándolo, si fuera necesario, con abrazaderas.
- La "T" (venturi) conectada al depósito negro está obstruida. Soplar con aire a presión.
- Filtro de retorno al depósito inferior (blanco) sucio. Limpiar.

- El control electrónico no controla el funcionamiento de la bomba. Cambiar el control electrónico.

Sustituir.

Reparar las causas que provocaron la entrada de agua y sustituir el control electrónico.

Corregir la conexión a batería y sustituir el control electrónico.

Revisar y volver a sellar. Si lleva placa de escotilla, comprobar si se han colocado todas las juntas y tapones de goma, así como el sellante de los tornillos de fijación de la placa al aparato, según se especifica en las instrucciones de montaje.

- Recargar o reponer batería.

- Sustituir.

Problem		Cause
A	The device does not work, no air comes out of the ports.	The centrifugal blower does not work.
B	The device does not cool or cools very little.	No water, or very little water, reaches the wet filter.
C	The water overflows out of the ports of the internal air distribution panel.	<ul style="list-style-type: none"> • Faulty drainage. The water does not return to the white tank. • Excess water supply because the pump does not stop at the preset intervals (5 minutes).
D	Excessive noise from the centrifugal blower.	Faulty centrifugal blower.
E	The centrifugal blower works on its own, without using the control.	Water damage to electronic control.
F	The electronic control burns when turning on the device.	Error connecting the power outlet to battery.
G	Water enters the join between the device and the cab.	Faulty sealing on seals.
H	During normal operation, when trying to increase airflow, the device stops working, and all the lights on the control panel go off.	<ul style="list-style-type: none"> • Vehicle battery low. • Electronic control faulty.

Solution

- Fuse blown. Before replacing the fuse, investigate the causes (short circuit, failure of an electrical component, etc.)
- Check the current input connections and earthing.
- The centrifugal blower's motor is faulty. Replace it.

- Check if there is water in the tank. If the level is too low, the red LED should light up, on the level indicator on the control panel. If it does not light up, this may be due to the failure of the level sensor located at the bottom of the tank. Check if it is correctly mounted (horizontally, it must be able to move downwards).
- The water pump is not working. Replace it.
- Level sensor damaged. Red LED for the water tank is lit on the control panel and the pump stops working.
- Check the electrical and water pipe connections from the pump, and repair if necessary.
- Check for any partially or fully choked pipes.
- The water distribution pipe, located at top of the wet filter has the drill holes partially or fully clogged. Replace the filter.

- Tank return pipe blocked with dirt. Clean the pipe and the black deposit that supports the wet filter.
- The return pipe is not installed inclined, there is a section forming a "siphon". Check and correct the position, securing it with clamps, if necessary.
- The "T" (venturi) connected to the black tank is clogged. Blow with compressed air.
- Return filter to bottom tank (white) dirty. Clean.

- The electronic control does not control the pump operation. Change the electronic control.

Replace.

Repair the causes of water entering and replace the electronic control.

Correct battery connection and replace the electronic control.

Check and reseal. If it has a hatch plate, check if all rubber plugs and seals are in place, as well as the sealing on the device plate's screws, as specified in the assembly instructions.

- Recharge or replace battery.

- Replace.

Problème		Cause
A	L'équipement ne fonctionne pas, il ne sort pas d'air des lumières de balayage.	Le souffleur centrifuge ne fonctionne pas.
B	L'équipement ne refroidit pas ou peu.	L'eau n'arrive pas ou peu au filtre humide.
C	L'eau déborde et s'échappe par les lumières du panneau intérieur de distribution d'air.	<ul style="list-style-type: none"> • Evacuation défectueuse. L'eau ne retourne pas au réservoir blanc. • Excès d'alimentation d'eau, dû à ce que la pompe ne s'arrête pas aux intervalles prédéterminés (5 minutes).
D	Bruit excessif du souffleur centrifuge.	Souffleur centrifuge défectueux.
E	Le souffleur centrifuge fonctionne seul, sans actionnement de la commande.	Contrôle électronique endommagé par entrée d'eau.
F	Le contrôle électronique a grillé à la mise en marche de l'appareil.	Erreur au branchement de la prise de courant à la batterie.
G	Entrée d'eau à l'union de l'appareil et de la cabine.	Scellement défectueux des joints.
H	Le fonctionnement normal de l'appareil est interrompu, toutes les lumières du panneau de contrôle s'éteignent quand le débit d'air veut être augmenté.	<ul style="list-style-type: none"> • Charge basse de la batterie du véhicule. • Contrôle électronique en panne.

Solution

- Fusible grillé. Avant de remplacer le fusible, rechercher les causes (court-circuit, défaillance de l'un des composants électriques, etc.)
- Réviser les connexions d'entrée de courant et connexion à la masse.
- Le moteur du souffleur centrifuge est en panne. Le remplacer.

- Vérifier s'il y a de l'eau dans le réservoir. Si le niveau est très bas, la led rouge de l'indicateur de niveau devra s'allumer sur le panneau de contrôle. Si elle ne s'allume pas, cela peut être dû à une défaillance du capteur de niveau situé sur la partie basse du réservoir. Vérifier s'il est correctement monté (en position horizontal, il doit pouvoir se déplacer vers le bas).
- La pompe à eau ne fonctionne pas. La remplacer.
- Capteur de niveau en panne. La led rouge du réservoir d'eau s'allume sur le panneau de contrôle et la pompe cesse de fonctionner.
- Vérifier les connexions électriques ainsi que les raccords des tuyaux de conduite d'eau de la pompe et réparer si nécessaire.
- Vérifier si un tuyau est partiellement ou totalement étranglé.
- Les perçages du tuyau de distribution d'eau, situé sur la partie supérieure du filtre humide sont totalement ou partiellement bouchés. Remplacer le filtre.

- Tuyau de retour au réservoir bouché par des impuretés. Nettoyer le tuyau et le réservoir noir qui supporte le filtre humide.
 - Le tuyau de retour n'est pas installé en pente, un segment forme un "siphon". Vérifier et corriger la position, en le fixant, si nécessaire avec des colliers.
 - Le "T" (venturi) raccordé au réservoir noir est bouché. Souffler de l'air à pression.
 - Filtre de retour au réservoir inférieur (blanc) sale. Nettoyer.
- Le contrôle électronique ne commande pas le fonctionnement de la pompe. Changer le contrôle électronique.

Remplacer.

Réparer les problèmes à l'origine de l'entrée d'eau et remplacer le contrôle électronique.

Corriger la connexion à la batterie et remplacer le contrôle électronique.

Réviser et sceller à nouveau. En présence de plaque d'écoutille, vérifier si tous les joints et bouchons en plastique ont bien été posés ainsi que le produit d'étanchéité des vis de fixation de la plaque sur l'appareil, comme il est spécifié dans les instructions de montage.

• Recharger ou remplacer la batterie.

• Remplacer.

Problem		Ursache
A	Die Anlage funktioniert nicht, es kommt keine Luft durch die Durchlassgitter.	Das Zentrifugalgebläse funktioniert nicht.
B	Die Anlage kühlt nicht oder nur wenig.	Es kommt kein oder nur wenig Wasser zum Nassfilter.
C	Das Wasser läuft über und läuft aus den Durchlassgittern der inneren Luftverteiltertafel.	<ul style="list-style-type: none"> • Entwässerung defekt. Das Wasser läuft nicht in den weißen Behälter zurück. • Es wird zu viel Wasser zugeführt, da die Pumpe nicht entsprechend der voreingestellten Intervalle anhält (5 Minuten).
D	Das Zentrifugalgebläse ist zu laut.	Zentrifugalgebläse defekt.
E	Das Zentrifugalgebläse funktioniert von alleine, ohne dass eine Taste gedrückt wurde.	Elektroniksteuerung durch eindringendes Wasser beschädigt.
F	Die Elektroniksteuerung wurde beim Einschalten des Geräts beschädigt.	Fehler beim Anschließen des Netzanschlusses an die Batterie.
G	Es dringt Wasser durch die Verbindung zwischen Gerät und Kabine.	Defekte Versiegelung der Dichtungen.
H	Während des Normalbetriebs wird beim Versuch, den Luftstrom zu erhöhen, der Betrieb des Geräts unterbrochen und alle Lichter des Bedienfelds gehen aus.	<ul style="list-style-type: none"> • Fahrzeugbatterie schwach. • Elektroniksteuerung defekt.

Lösung

- Sicherung geschmolzen. Vor dem Ersetzen der Sicherung die Ursache (Kurzschluss, Ausfall eines elektrischen Bauteils usw.) feststellen.
- Stromzufuhr- und Masseanschlüsse überprüfen.
- Der Motor des Zentrifugalgebläses ist defekt. Ersetzen.

- Überprüfen, ob sich Wasser im Behälter befindet. Ist der Füllstand sehr niedrig, müsste die rote Led der Füllstandsanzeige auf dem Bedienfeld angehen. Geht diese nicht an, kann dies auf einer Störung des Füllstandssensors im unteren Teil des Behälters beruhen. Überprüfen, ob dieser ordnungsgemäß eingebaut ist (horizontal, er muss sich nach unten bewegen können).
- Die Wasserpumpe funktioniert nicht. Ersetzen.
- Füllstandssensor defekt. Die rote Led des Wasserbehälters auf dem Bedienfeld geht an und die Pumpe funktioniert nicht mehr.
- Von der Pumpe ausgehende elektrische Anschlüsse und Anschlüsse der Wasserleitungen prüfen und falls erforderlich reparieren.
- Überprüfen, ob eine Leitung ganz oder teilweise abgequetscht wird.
- Die Löcher der Wasserverteilungsleitung am oberen Teile des Nassfilters sind ganz oder teilweise verstopft. Filter ersetzen.

- Rückführleitung zum Behälter durch Schmutz verstopft. Leitung und den schwarzen Behälter, der den Nassfilter trägt, reinigen.
- Die Rückführleitung ist hat keine Neigung; ein Abschnitt bildet einen "Siphon". Position überprüfen und korrigieren und falls nötig mit Schellen fixieren.
- Das an den schwarzen Behälter angeschlossene "T" (Venturi) ist verstopft. Mit Druckluft durchblasen.
- Rücklaufilter zum unteren Behälter (weiß) verschmutzt. Reinigen.
- Die Elektroniksteuerung steuert den Pumpenbetrieb nicht. Elektroniksteuerung auswechseln.

Ersetzen.

Die Ursachen für das Eindringen von Wasser beheben und die Elektroniksteuerung ersetzen.

Batterieanschluss korrigieren und Elektroniksteuerung ersetzen.

Überprüfen und wieder versiegeln. Ist eine Lukenplatte vorhanden überprüfen, ob alle Dichtungen und Gummistopfen angebracht worden sind sowie die Versiegelung der Schrauben für die Befestigung der Platte am Gerät entsprechend der Montageanleitung.

• Batterie aufladen oder austauschen.

• Ersetzen.

Síntoma		Causa
A	L'impianto non funziona, non esce aria dalle bocchette.	Il ventilatore centrifugo non funziona.
B	L'impianto non raffredda o raffredda poco.	Non arriva acqua, o molto poca, al filtro umido.
C	L'acqua fuoriesce dalle bocchette del pannello interno di distribuzione dell'aria.	<ul style="list-style-type: none"> • Scarico difettoso. L'acqua non ritorna al serbatoio bianco. • Eccesso di alimentazione dell'acqua, in quanto la pompa non si ferma agli intervalli preimpostati (5 minuti).
D	Rumore eccessivo del ventilatore centrifugo.	Ventilatore centrifugo difettoso.
E	Il ventilatore centrifugo funziona da solo, senza intervenire sul comando.	Controllo elettronico danneggiato dall'entrata dell'acqua.
F	Il controllo elettronico risulta bruciato quando si mette in funzione l'apparecchio.	Errore nel collegamento della presa di corrente alla batteria.
G	Entra acqua dalla guarnizione tra l'apparecchio e la cabina.	Tenuta difettosa delle guarnizioni.
H	Durante il normale funzionamento, quando si cerca di aumentare la portata d'aria, s'interrompe il funzionamento dell'apparecchio e si spengono tutte le luci del pannello di controllo.	<ul style="list-style-type: none"> • Batteria del veicolo quasi esaurita. • Controllo elettronico guasto.

Soluzione

- Fusibile fuso. Prima di sostituire il fusibile, individuare le cause (cortocircuito, guasto a qualche componente elettrico, ecc.)
- Controllare le connessioni di entrata di corrente e la connessione a massa.
- Il motore del ventilatore centrifugo è guasto. Sostituirlo.

- Verificare la presenza di acqua nel serbatoio. Se il livello è molto basso, dovrebbe accendersi il led rosso dell'indicatore di livello nel pannello di controllo. Se non si accende, può essere guasto il sensore di livello situato nella parte bassa del serbatoio. Verificare che sia montato correttamente (in posizione orizzontale, deve potersi muovere verso il basso).
- La pompa dell'acqua non funziona. Sostituirla.
- Sensore di livello guasto. Si accende il led rosso del serbatoio dell'acqua nel pannello di controllo e la pompa smette di funzionare.
- Verificare i collegamenti elettrici e i tubi dell'acqua a valle della pompa e riparare se necessario.
- Verificare che non vi siano tubi parzialmente o completamente strangolati.
- Ostruzione parziale o totale dei fori del tubo di distribuzione dell'acqua, situato nella parte superiore del filtro umido. Sostituire il filtro.

- Tubo di ritorno al serbatoio ostruito dallo sporco. Pulire il tubo e il serbatoio nero che supporta il filtro umido.
 - Il tubo di ritorno non è in pendenza e in qualche tratto si forma un "sifone". Verificare e correggerne la posizione, fissandolo con qualche ghiera se necessario.
 - La "T" (Venturi) collegata al serbatoio nero è ostruita. Soffiare con aria a pressione.
 - Filtro di ritorno al serbatoio inferiore (bianco) sporco. Pulire.
- Il controllo elettronico non gestisce il funzionamento della pompa. Sostituire il controllo elettronico.

Sostituire.

Riparare le cause dell'entrata dell'acqua e sostituire il controllo elettronico.

Correggere la connessione alla batteria e sostituire il controllo elettronico.

Controllare e sigillare. Se è presente la piastra del tettuccio apribile, verificare l'installazione di tutte le guarnizioni con i tappi di gomma, e del sigillante delle viti di fissaggio della piastra all'apparecchio, come specificato nelle istruzioni di montaggio.

• Ricaricare o sostituire la batteria.

• Sostituire.

Problem		Przyczyna
A	Urządzenie nie funkcjonuje, powietrze nie wylatuje przez okienka.	Wentylator nie funkcjonuje.
B	Urządzenie nie chłodzi lub chłodzi za mało.	Do filtra wilgoci nie dochodzi woda lub dochodzi jej zbyt mało.
C	Woda wylewa się przez okienka z przodu.	<ul style="list-style-type: none"> • Usterka odprowadzania wody. Woda nie powraca do białego zbiornika. • Nadmiar podawanej wody i stąd pompa nie wyłącza się w ustalonym czasie (co 5 minut).
D	Nadmierny hałas wentylatora.	Usterka wentylatora.
E	Wentylator działa sam, nie na pilota.	Moduł elektroniczny uszkodzony z powodu przedostania się wody.
F	Moduł elektroniczny ulega spaleni po uruchomieniu urządzenia.	Błąd w podłączeniu zasilania do akumulatora.
G	Woda przedostaje się poprzez połączenie aparatu z kabiną.	Wadliwe uszczelnienie.
H	Podczas normalnego funkcjonowania, w przypadku próby zwiększenia strumienia powietrza, urządzenie wyłącza się i gasną wszystkie lampki na panelu kontrolnym.	<ul style="list-style-type: none"> • Akumulator samochodu nie jest doładowany. • Usterka modułu elektronicznego.

Rozwiązanie

- Spalony bezpiecznik. Przed wymianą bezpiecznika poszukać przyczyn (spięcie elektryczne, usterka dowolnego elementu elektrycznego itp.)
- Sprawdzić połączenia zasilania oraz połączenia do masy.
- Silnik wentylatora jest uszkodzony. Wymienić go.

- Sprawdzić czy jest woda w zbiorniku. Jeżeli jej poziom jest bardzo niski, lampka w kolorze czerwonym powinna się włączyć – jest to lampka wskaźnika poziomu na panelu kontrolnym. Jeżeli nie włącza się, może to wynikać z uszkodzenia czujnika poziomu znajdującego się w dolnej części zbiornika. Sprawdzić czy jest on prawidłowo zamontowany (w pozycji poziomej, powinien poruszać się do góry).
- Pompa wodna nie działa. Zamontować ją ponownie.
- Uszkodzenie czujnika poziomu. Włącza się czerwona lampka zbiornika wody na panelu kontrolnym i pompa przestaje funkcjonować.
- Sprawdzić połączenia elektryczne oraz przewody odprowadzające wodę z pomocy oraz naprawić je, jeżeli jest taka konieczność.
- Sprawdzić czy nie jest zatkany częściowo lub całkowicie jakkolwiek przewód.
- Przewód rozprowadzający wodę, znajdujący się w górnej części filtra wilgoci, ma częściowo lub całkowicie zatkane przepusty. Wymienić filtr.

- Przewód odprowadzający wodę do zbiornika jest zatkany zanieczyszczeniami. Oczyszczyć przewód i czarny zbiornik podtrzymujący filtr wilgoci.
 - Przewód ten nie jest zainstalowany pochyle; któryś odcinek tworzy "syfon". Sprawdzić i poprawić pozycję, mocując przewód obejmami., jeżeli jest to konieczne.
 - Przewód "T" (venturi) podłączony do czarnego zbiornika jest zatkany. Przedmuchać go powietrzem pod ciśnieniem.
 - Filtr zwrotny w zbiorniku dolnym (białym) jest brudny. Oczyszczyć go.
- Moduł elektroniczny nie kontroluje funkcjonowania pompy. Wymienić moduł.

Wymienić.

Usunąć przyczyny powodująca przedostawanie się wody i wymienić moduł na nowy.

Poprawić podłączenie do akumulatora i wymienić moduł.

Sprzedać i ponownie uszczelnić. Jeżeli urządzenie posiada płytkę, sprawdzić czy wszystkie złączki i korki gumowe są do niej przymocowane, jak również uszczelnić do śrubek mocujących płytkę do urządzenia zgodnie z opisem zawartym w instrukcji montażu.

• Doładować lub wymienić akumulator.

• Wymienić.

Problém		Příčina
A	Zařízení nefunguje, z průduchů nevychází vzduch.	Odstředivý ventilátor nefunguje.
B	Zařízení nechladí nebo chladí málo.	Není voda, nebo jen málo ve vlhkostním filtru.
C	Voda přetéká a uniká průduchy ve vnitřním distribučním panelu.	<ul style="list-style-type: none"> • Vadný odtok vody. Voda se nevrací zpět do bílé nádrže. • Přečerpávání vody, zapříčiněné tím, že se čerpadlo nevypíná v naprogramovaných intervalech (5 minut).
D	Přílišný hluk způsobený odstředivým ventilátorem.	Vadný odstředivý ventilátor.
E	Odstředivý ventilátor funguje samostatně, nezávisle na ovladači.	Poškození elektronického ovládání zapříčiněné vniknutím vody.
F	Po uvedení aparátu do provozu se zdá, že je elektronické ovládání spálené.	Závada při připojení konektoru elektrické energie k baterii.
G	Voda zatéká do interiéru otvorem mezi zařízením a kabinou.	Nesprávné utěsnění škvír.
H	V průběhu provozu zařízení a při snaze o zvýšení průchodu vzduchu, se zařízení samo vypíná a stejně tak se vypínají všechna světla na ovládacím panelu.	<ul style="list-style-type: none"> • Autobaterie není dostatečně nabitá. • Porucha na elektronickém ovládání.

Řešení

- Spálená pojistka Před samotnou výměnou pojistky se snažte zjistit příčiny jejího spálení (zkrat, selhání některého z elektrických komponentů apod.)
- Prověřte připojení na vstupu elektrické energie a připojení k uzemnění.
- Motor odstředivého ventilátoru má poruchu. Vyměňte jej.

- Prověřte je-li v nádrži voda. Je-li její hladina příliš nízká, měla by se rozsvítit kontrolka na ovládacím panelu. V případě, že kontrolka nesvítí, může být příčinou závada na snímači hladiny vody umístěném ve spodní části nádrže. Prověřte je-li tento plovák správně instalován (v horizontální pozici, přitom by se měl pohybovat směrem dolů).
- Vodní čerpadlo nefunguje. Vyměňte jej.
- Závada na snímači hladiny vody. Rozsvítí se červená kontrolka u nádrže s vodou na ovládacím panelu a vodní čerpadlo přestane fungovat.
- Prověřte stav elektrických připojení a stav připojení hadic od čerpadla a v případě nutnosti je opravte.
- Prověřte, je-li některá z hadic částečně či úplně přiškrcená.
- Otvory v hadici umístěné v horní části vlhkostního filtru jsou částečně či úplně ucpané. Vyměňte filtr.

- Hadice vedoucí zpět do nádrže je ucpaná nečistotami. Vyčistěte hadici a černou nádrž, která drží vlhkostní filtr.
- Hadice vedoucí zpět do nádrže nemá dostatečný spád, je možné, že se v některých částech drží voda. Prověřte jej popřípadě uveďte do správné polohy. V případě potřeby použijte objímky.
- Redukční rozvojka připojená k černé nádrži je ucpaná. Profoukněte ji stlačeným vzduchem.
- Filtr u spodní nádrže (bílé) je špinavý. Vyčistěte jej.
- Elektronické ovládání neovládá vodní čerpadlo. Vyměňte elektronické ovládání.

Vyměňte je.

Vyřešte příčiny vnikání vody a vyměňte elektronické ovládání.

Opravte připojení k baterii a vyměňte elektronické ovládání.

Prověřte a znovu utěsněte. V případě střešního krytu se ujistěte, že jsou všechna těsnění a gumové špunty na svých místech, stejně tak, jako upevňovací šrouby na krytu zařízení tak jak je to popsáno v pokynech pro montáž.

- Dobijte či vyměňte baterii.

- Vyměnit.

Probleem		Oorzaak
A	Het apparaat werkt niet, er komt geen lucht uit de roosters.	De centrifugaalblazer werkt niet.
B	Het apparaat koelt weinig of niet.	Er komt weinig of geen water in het waterfilter.
C	Het water loopt over en stroomt uit de roosters aan de binnenzijde van de luchtdistributie.	<ul style="list-style-type: none"> • Waterafvoer defect. Het water keert niet terug naar het witte reservoir. • Teveel watertoevoer, omdat de pomp niet stopt met de vooraf bepaalde tussenpozen (5 minuten).
D	De centrifugaalblazer produceert veel lawaai.	Centrifugaalblazer defect.
E	De blazer werkt afzonderlijk en reageert niet op de knoppen.	Elektronische besturing beschadigd door inlekkend water.
F	De elektronische besturing is doorgebrand bij het inschakelen van het apparaat.	Fout bij het aansluiten van de stroom op de accu.
G	Er komt water door de koppeling tussen het apparaat en de cabine.	Defecte afdichtingen.
H	Tijdens normale werking, wordt tijdens het vergroten van de luchtstroom de werking van het apparaat onderbroken. Alle lampjes van het besturingspaneel doven.	<ul style="list-style-type: none"> • Accu van het voertuig ontladen. • Elektronische besturing kapot.

Oplossing

- Zekering doorgebrand. Voordat u de zekering vervangt de oorzaak onderzoeken (kortsluiting, storing van een elektrische component, enz.)
- Fase en massa-aansluitingen controleren.
- De motor van de centrifugaalpomp is kapot. Vervangen.

- Controleren of er water in het reservoir zit. Indien het peil erg laag is, moet de rode led van de peilindicator in het besturingspaneel gaan branden. Als deze niet brandt, kan dit het gevolg zijn van een storing in de sensor, geplaatst aan de onderzijde van het reservoir. Controleer of deze juist is gemonteerd (in horizontale stand, moet omlaag kunnen bewegen).
- De waterpomp werkt niet. Vervangen
- Peilsensor kapot. De rode led van het waterreservoir in het besturingspaneel gaat branden en de pomp stopt met draaien.
- Controleer de elektrische aansluitingen en de waterslangen vanaf de pomp, vervangen indien nodig.
- Controleer of er een slang geheel of gedeeltelijk verstremgeld zit.
- De gaten in de distributieslang van het water, geplaatst aan de bovenzijde van het waterfilter, zijn geheel of gedeeltelijk verstopt. Het filter vervangen.

- Retour slang verstopt door vervuiling. Slang schoonmaken en het zwarte reservoir dat het waterfilter ondersteunt.
- De retour slang loopt omhoog of er is een deel dat een 'zwanenhals' vormt. De slang controleren en corrigeren, indien nodig met slangenklemmen bevestigen.
- De "T" (venturi) aangesloten op het zwarte reservoir is verstopt. Schoonspuiten met perslucht.
- Retourfilter naar het onderste reservoir (wit) vervuild. Schoonmaken.
- De elektronische besturing stuurt de werking van de pomp niet aan. De elektronische besturing verwisselen.

Vervangen.

Repareer de oorzaken die de waterlekkage hebben veroorzaakt en vervang de eenheid.

De aansluiting met de accu corrigeren en de elektronische besturing vervangen.

Controleren en nogmaals afdichten. Indien er een luik is, controleren of alle afdichtingen en rubber doppen zijn bevestigd, evenals de kit van de bevestigingsschroeven van het luik naar het apparaat, volgens de specificaties in de montageinstructies.

- Accu opladen op vervangen.

- Vervangen.

Неисправность		Причина
A	Агрегат не работает, воздух не выходит из выпускных воздушных отверстий.	Центробежная воздуходувка не работает.
B	Агрегат не охлаждает или охлаждает недостаточно.	В фильтр для сбора влаги не поступает или плохо поступает вода.
C	Вода переливается и выходит через выпускные отверстия на внутренней воздухораспределительной панели.	<ul style="list-style-type: none"> • Неисправность дренажной системы. Вода не возвращается в белый бачок. • Избыточная подача воды вследствие того, что насос не останавливается через определенные интервалы времени (5 минут).
D	Повышенный уровень шума центробежной воздуходувки.	Центробежная воздуходувка неисправна.
E	Центробежная воздуходувка не реагирует на нажатие клавиш.	Электронный блок управления вышел из строя вследствие попадания воды.
F	Электронный блок управления перегорел при запуске аппарата.	Неправильное подключение аккумулятора.
G	Утечка воды через соединение между аппаратом и кабиной.	Негерметичность прокладок.
H	При попытке увеличить подачу воздуха в процессе работы аппарат отключается, и гаснут все индикаторы панели управления.	<ul style="list-style-type: none"> • Низкий заряд автомобильного аккумулятора. • Неисправность электронного блока управления.

Способы устранения

- Перегорел предохранитель. Прежде чем сменить предохранитель, установите причину (короткое замыкание, неисправность одного из электронных компонентов и т. п.)
- Проверьте выходные соединения и соединения массы.
- Неисправен двигатель воздуходувки. Замените.

- Проверьте наличие воды в бачке. При низком уровне воды должен загореться красный индикатор уровня на панели управления. Если индикатор не горит, возможна неисправность датчика уровня, расположенного в нижней части бачка. Проверьте правильность установки датчика (в горизонтальном положении, с возможностью смещения вниз).
- Не работает водяной насос. Замените насос.
- Неисправность датчика уровня. Загорается красный индикатор водяного бачка на панели управления, а насос останавливается.
- Проверьте электрические соединения и соединения трубок на выходе насоса и отремонтируйте при необходимости.
- Проверьте, нет ли частично или полностью пережатых трубок.
- Водораспределительная трубка в верхней части фильтра для сбора влаги имеет частично или полностью засоренные отверстия. Замените фильтр.

- Засорилась возвратная трубка бачка. Прочистить трубку и черный бачок, поддерживающий фильтр для сбора влаги.
- Возвратная трубка не установлена с уклоном, на каком-то участке образовался «сифон». Проверьте и исправьте положение трубки, закрепив ее хомутами в случае необходимости.
- Забился тройник (Вентури), подключенный к черному бачку. Продуйте сжатым воздухом.
- Засорился фильтр на возврате в нижний (белый) бачок. Прочистите.
- Электронный блок управления не регулирует работу насоса. Замените электронный блок управления.

Замените.

Устраните причины проникновения воды и замените блок.

Исправьте соединение с аккумулятором и замените блок.

Проведите проверку и восстановите герметичность. При наличии пластины люка проверьте установку всех прокладок и резиновых вставок, а также герметичность болтов крепления пластины к аппарату в соответствии с инструкциями по монтажу.

- Зарядите или замените аккумулятор.

- Замените.

Hiba jellege		Ok
A	A berendezés nem működik, nem áramlik levegő a tetőszellőző felől.	A centrifugál ventilátor nem működik.
B	A berendezés nem vagy alig hűt.	Nem áramlik semennyi vagy elegendő víz a nedves szűrőhöz.
C	A víz kicsordul, és becsorog a belső levegőelosztó panel tetőszellőzőin át.	<ul style="list-style-type: none"> • Hibás lefolyó cső. A víz nem tér vissza a fehér tartályba. • Túlzott mennyiségű víz, mivel a szivattyú nem áll le az előre meghatározott időközönként (5 percnként).
D	A centrifugál ventilátor túl zajos.	Hibás centrifugál ventilátor.
E	A centrifugál ventilátor nem működik magától, a távvezérlő működtetése nélkül.	Az elektronikus vezérlés víz beszivárgása miatt meghibásodott.
F	Amikor a berendezést be akarja indítani, úgy tűnik, hogy az elektronikus vezérlő leégett.	Az akkumulátorhoz történő elektromos csatlakozás hibás.
G	A berendezés és a fülke csatlakozása közé víz folyik be.	A tömítések lezárása hibás.
H	A normális működés során a légáram növelésekor a berendezés leáll, és a vezérlőpanel valamennyi fénye kialszik.	<ul style="list-style-type: none"> • A jármű akkumulátora alacsony töltöttségű. • Az elektronikus vezérlés meghibásodott.

Megoldás

- Megolvadt biztosíték. A biztosíték cseréje előtt keresse meg a meghibásodás okát (rövidzárlat, valamely elektromos alkatrész hibája, stb.).
- Ellenőrizze az elektromos csatlakozást és a földelést.
- A centrifugál ventilátor motorja meghibásodott. Cserélje ki.

- Ellenőrizze, hogy van-e víz a tartályban. Ha a vízszint nagyon alacsony, a vezérlőpanel vízszintjelző vörös jelzőfényének ki kellene gyulladnia. Ha ez nem gyullad ki, előfordulhat, hogy a tartály alsó részén található vízszintérzékelő meghibásodott. Ellenőrizze, hogy megfelelően van-e felszerelve (vízszintes helyzetben, a lefelé történő elmozdulása nem akadályozott).
- A vízszivattyú nem működik. Cserélje ki.
- Szintérzékelő meghibásodott. A vezérlőpanelen kigyullad a víztartály vörös ledje, és a szivattyú leáll.
- Ellenőrizze az elektromos csatlakozásokat és a vízvezetékek csatlakozását a szivattyútól kiindulva; szükség esetén javítsa ki őket.
- Ellenőrizze, hogy a csövek nincsenek részben vagy teljesen megcsavarodva.
- A nedves szűrő felső részénél található vízelosztó cső furatai részben vagy teljesen el vannak tömődve. Cserélje ki a szűrőt.

- A tartályhoz visszatérő cső szennyeződés miatt eldugult. Tisztítsa ki a csövet és a nedves szűrőt tartalmazó fekete tartályt.
- A visszatérő cső nem lejtésben van elhelyezve, valamely szakasza "szifont" formáz. Ellenőrizze és javítsa ki a helyzetét, és szükség esetén rögzítse csőbilincsek segítségével.
- A fekete tartályhoz csatlakozó T idom (venturi) eldugult. Tisztítsa ki nagynyomású levegővel.
- Az alsó (fehér) tartályhoz visszatérő ági szűrő szennyezett. Tisztítsa ki.
- Az elektronikus vezérlő nem vezérli a szivattyú működését. Cserélje ki az elektronikus vezérlőt.

Cserélje ki.

Javítsa ki a víz beszívargását okozó hibát, és cserélje ki az elektromos vezérlőt.

Javítsa ki az akkumulátorhoz való csatlakozást, és cserélje ki az elektromos vezérlőt.

Ellenőrizze, majd tömítse újból. Ha rendelkezik tetőnyílással, ellenőrizze, hogy valamennyi tömítés és gumidugó el lett-e helyezve, valamint hogy a lemez rögzítőcsavarjai jól tömítenek-e a berendezéshez képest, ahogyan azt az összeszerelési utasítások leírják.

- Töltse fel vagy cserélje ki az akkumulátort.

- Cserélje ki.

Contact	Phone	Fax	E-Mail
Sales (Ventas Internacional)	+34 91 8770510	+34 91 8771158	sales@dirna.bergstrominc.com
Comercial Nacional	+34 91 8775841	+34 91 8836321	ventas@dirna.bergstrominc.com
Orders & Deliveries (Logística internacional)	+34 91 8775846	+34 91 8771158	export@dirna.bergstrominc.com
Orders & Deliveries (Logística nacional)	+34 91 8775840	+34 91 8836321	comercial@dirna.bergstrominc.com
Technical Assistance (Internacional)	+49 511 86679681	+49 511 86679710	technicalassistance@dirna.bergstrominc.com
Technical Assistance (Nacional)	+34 91 8775845	+34 91 883 6321	oblanco@dirna.bergstrominc.com

www.dirna.com

Dirna Bergstrom, s.l. es titular de todos los derechos de la presente información.

La presente información es confidencial y queda prohibido cualquier acto de reproducción, distribución, comunicación pública y/o transformación de cualquier elemento de la misma sin la previa y expresa autorización de **dirna Bergstrom, s.l.**

Esta información ha de ser utilizada única y exclusivamente para el fin para el que fue creada, no siendo **dirna Bergstrom, s.l.** responsable de los posibles daños que se pudiera causar al cliente y/o a terceras partes por un incorrecto y/o inadecuado uso de la misma.

Para cualquier aclaración al respecto pueden dirigirse al Centro de Comunicaciones del fabricante **dirna Bergstrom, s.l.**

Dirna Bergstrom, s.l. (Hereinafter DIRNA) is the holder of all the rights of this information.

This information is confidential and it is absolutely forbidden any act of reproduction, distribution, public communication and/or transformation of any element of it without the previous and express authorization of **dirna Bergstrom, s.l.**

This information must be used only and exclusively for what it has been created, **dirna Bergstrom, s.l.** doesn't assume any responsibility of possible damages that could be caused to the client and/or third parties for a wrong and/or inadequate use of it.

For any doubt about the aforementioned please contact **dirna Bergstrom, s.l.** by Communication Centre.

Dirna Bergstrom, s.l. est titulaire de tous les droits de la présente information.

La présente information est confidentielle et tout acte de reproduction, distribution, communication publique et/ou transformation de tout élément lié à cette information est interdit sans l'autorisation préalable et expresse de **dirna Bergstrom, s.l.**

Cette information doit être utilisée uniquement et exclusivement dans le but pour lequel elle a été créée, **dirna Bergstrom, s.l.** n'étant pas responsable d'éventuels dommages pouvant affecter les clients et/ou des tierces personnes dus à une utilisation incorrect et/ou inadéquate de cette information. Pour toute clarification à ce sujet, veuillez vous adresser au Centre de Communications du fabricant **dirna Bergstrom, s.l.**

Dirna Bergstrom, s.l. Ist der Inhaber dieser Information.

Der Inhalt dieser Information ist vertraulich, und die Vervielfältigung, Verteilung, Veröffentlichung bzw. Abänderung von Teilen daran ohne vorherige und schriftliche Genehmigung durch **dirna Bergstrom, s.l.** ist untersagt.

Diese Information darf nur für jenen Zweck verwendet werden, für den sie geschaffen wurde, und **dirna Bergstrom, s.l.** haftet nicht für die möglichen Schäden, die dem Kunden und/oder Dritten durch eine falsche oder ungeeignete Anwendung dieser Information entstehen könnte.

Weitere Informationen hierzu erhalten Sie von der Kommunikationszentrale des Herstellers **dirna Bergstrom, s.l.**

Dirna Bergstrom, s.l. é titolare di tutti i diritti della presente informazione.

La presente informazione é confidenziale ed é vietata qualsiasi forma di riproduzione, distribuzione, comunicazione pubblica e/o trasformazione di qualsiasi elemento della stessa senza la previa ed espressa autorizzazione di **dirna Bergstrom, s.l.**

Questa informazione deve essere usata unicamente ed esclusivamente per la finalità creata. **dirna Bergstrom, s.l.** declina qualsiasi responsabilità dai possibili danni causati al cliente e/o a terzi da un non corretto e/o inadeguato uso della stessa.

Per qualsiasi chiarimento al rispetto rivolgersi al Centro delle Comunicazioni del fabbricante **dirna Bergstrom, s.l.**